

Entendre les minorités audibles

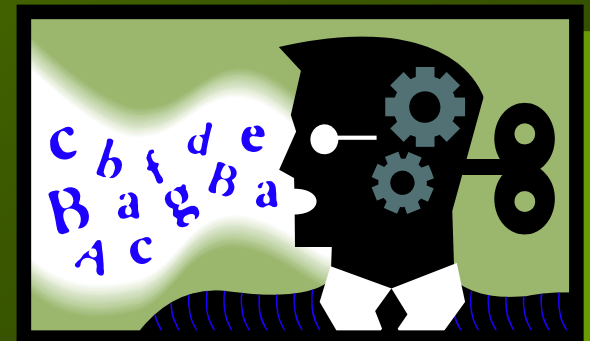


*ACCENT, DISCRIMINATION ET INTÉGRATION DES
IMMIGRANTS DANS LE MARCHÉ DU TRAVAIL
CANADIEN*

*Alanna MacDougall
Octobre 2009*

Entendre les minorités audibles

- ❖ Qu'est-ce que l'accent
 - ≈ *Phonologie*
- ❖ Accent et discrimination
 - ≈ *Théorie*
 - ≈ *Études en laboratoire*
 - ≈ *Tribunaux*
- ❖ Étude sur les employeurs à Ottawa
- ❖ Conclusions



Qu'est-ce que l'accent?

- ❖ Centaines de sons dans les langues du monde
- ❖ Perte de capacité de produire de
- ❖ nouveaux sons à mesure que nous vieillissons
- ❖ Accent : l'application subconsciente d'une phonologie à une langue parlée
- ❖ Accent étranger : l'application subconsciente de la phonologie d'une *langue maternelle* à une seconde langue

I.P.A. Alphabet for English © Beta

ɑ	ɒ	æ	ʌ	b	ç	d	ð	e	ɛ
amz almz	od odd	ænd and	ʌp up	bæt bat	çin chin	din din	ðe they	ep ape	ɛg egg
ɜ	ɜ̃	ə	ə	f	g	h	i	ɪ	j
ɜə earth	ɜ̃ə earth	ə'weɪ aware	ə'weɪ aware	fæn fan	get gate	hæt hat	it eat	ɪt it	ʒɪst jeast
ʃ	k	l	m	n	ŋ	o	ɔ	p	ɹ
ʃo jaw	kɪn kin	lo law	mʌn moon	not note	sɪŋ sung	old old	ɔl all	pip peep	JAR run
s	ʃ	t	θ	u	ʊ	v	w	z	ʒ
si sea	ʃi she	trɪn tin	θɪn thin	uz ooze	bʊk book	vest vest	wʊd wood	zɪp zip	vɪʒən vision
Received Pronunciation			General American			Common Pronunciation			

Peut-on perdre un accent?



- ❖ On peut apprendre de nouvelles stratégies de prononciation, mais...

≈ L'oreille des locuteurs natifs fera toujours la différence



- ❖ ***L'accent est un marqueur permanent de différence pour les usagers de langue seconde***

Accent et discrimination

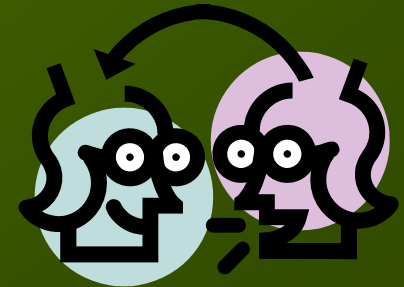
- ❖ Différence d'« accent » par rapport à une norme perçue
- ❖ Mais cette norme est socialement construite (idéologie linguistique standard)

- ❖ Des décennies d'expériences montrent que :
 - ≈ Les personnes attribuent des caractéristiques de personnalité aux locuteurs en fonction de leur accent, indépendamment de leurs actions
 - ≈ Certains accents donnent lieu à des perceptions négatives (p. ex. grec; mexicain; coréen...)
 - ≈ D'autres revêtent un prestige (p. ex. accents européens)

Accent et discrimination

Perceptions de la connaissance de la langue

- ❖ Pas de lien manifeste entre l'accent et l'intelligibilité perçue
- ❖ En raison d'un préjugé personnel, la personne qui écoute peut rejeter ou nier l'intelligibilité d'un locuteur qui a un accent



Accent et discrimination

La loi

❖ États-Unis

- ❖ Le « Title VII » fournit une protection en fonction de l'origine nationale, non de l'accent
- ❖ Cas : météorologiste hawaïen
- ❖ Cas : Philippin demandant un poste de commis

❖ Canada

- ❖ La législation des droits humains offre une protection
 - ≈ Mais les juges utilisent toujours des mesures subjectives pour mesurer l'accent
- ❖ Cas : enseignant polonais
- ❖ Cas : commis aux commandes sud-asiatique

Accent et discrimination

Sommaire

- ❖ Preuves d'une croyance en un mythe d'un accent standard
- ❖ Les personnes qui écoutent forgent des stéréotypes basés sur les accents
- ❖ Ces stéréotypes mènent à des cas réels de discrimination

L'accent et le marché du travail

- ❖ 15 à 30 % de différence dans les revenus pourraient être attribuables à la racialisation (Reitz)
- ❖ Les immigrants estiment que l'accent est un obstacle à l'obtention d'un emploi
- ❖ Les locuteurs natifs de groupes racialisés ont un accent « corrigé »
- ❖ Les avis d'emploi peuvent exiger l'absence d'accent

Étude sur les employeurs à Ottawa

- ❖ Les employeurs utilisent-ils l'accent pour évaluer la connaissance de la langue des demandeurs immigrants?
- ❖ On a examiné les attitudes plutôt que les actions

❖ *9 répondants*



Résultats

Utilisation de la langue au travail

Tableau 1: Utilisation de la langue au travail

	Jamais	Quelquefois	Souvent	Ne sais pas
<i>Parler avec les collègues de façon informelle</i>	--	1	8	--
<i>Parler avec les clients de façon informelle</i>	2	1	6	--
<i>Rencontrer des clients de façon informelle</i>	3	1	5	--
<i>Rédiger des courriels</i>	2	--	7	--
<i>Rédiger des rapports officiels</i>	1	4	4	--
<i>Lire des courriels</i>	1	1	7	--
<i>Lire des documents complexes</i>	--	4	5	--
<i>* Préparer des documents personnalisés</i>	--	1	--	--
<i>* Préparer des documents personnalisés</i>	--	1	--	--
<i>* Faire des présentations</i>	--	1	--	--
<i>* Assister à des conférences</i>	--	1	--	--

* Ajouté dans la catégorie « Autres » par un répondant

Résultats

Méthodes d'évaluation linguistique

Tableau 2 : Méthodes d'évaluation

	Pas du tout important	Relativement important	Important	Très important	S/O
<i>Examen écrit</i>	2	2	3	2	--
<i>Force de l'accent durant l'entrevue</i>	2	4	2	1	--
<i>Qualité de la grammaire durant l'entrevue</i>	--	2	5	1	1
<i>Antécédents culturels</i>	8	--	1	--	--
<i>Qualité de l'anglais dans le CV</i>	1	3	2	3	--
<i>Éducation en anglais ou non</i>	2	4	3	--	--
<i>Réussite d'un cours de formation en langue anglaise (p. ex., ALS, TOEFL)</i>	2	5	2	--	--
<i>* Capacité de comprendre l'interviewer</i>	--	--	--	1	--
<i>* Capacité d'exprimer son point de vue</i>	--	--	--	1	--
<i>* Capacités de présentation</i>	--	--	--	1	--

* Ajouté dans la catégorie « Autres » par un répondant

Résultats

Formation linguistique

Tableau 3 : Perception de l'utilité des composantes de formation linguistique

	Pas du tout important	Relativement important	Important	Très important	S/O
<i>Grammaire</i>	--	--	6	3	--
<i>Vocabulaire</i>	--	--	5	4	--
<i>Sonorité plus canadienne</i>	8	--	--	--	1
<i>Rédaction</i>	--	2	4	3	--
<i>Expression plus aisée</i>	--	1	2	6	--
<i>Accent</i>	3	5	1	--	--

Résultats

Assentiment à l'égard d'affirmations

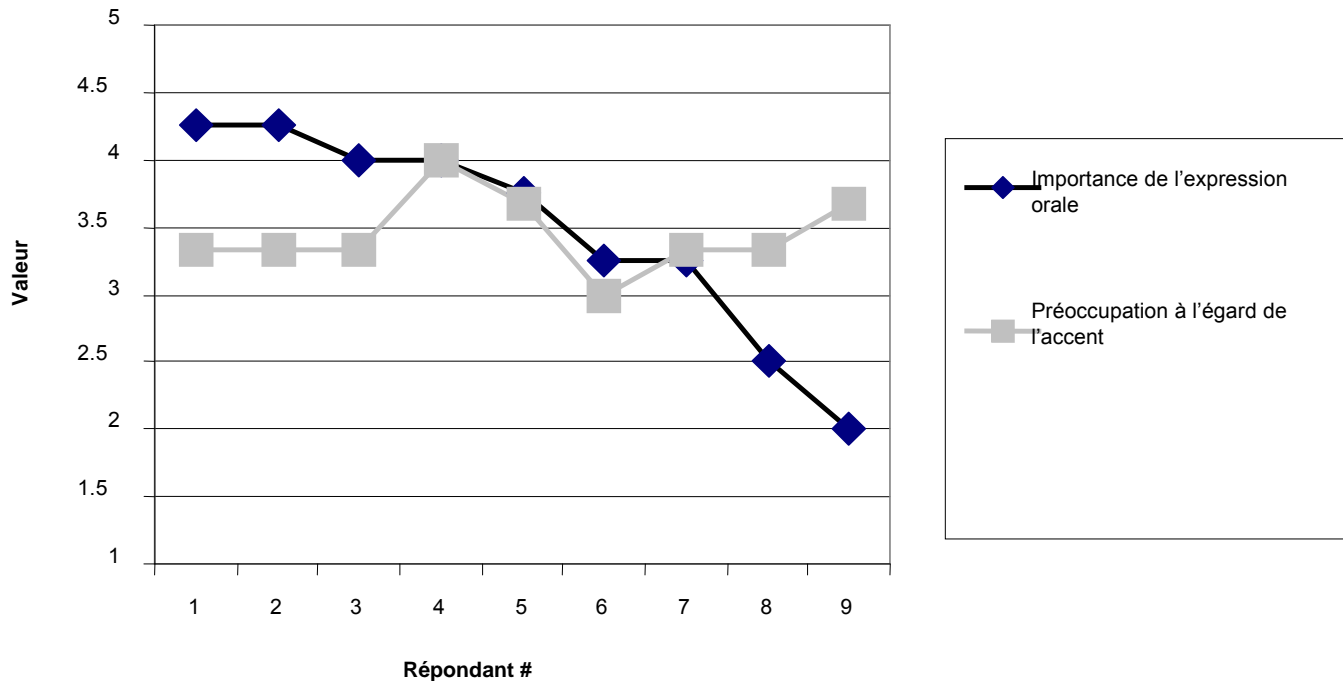
Tableau 4 : Assentiment à l'égard d'affirmations

	Pas du tout d'accord	En désaccord	Neutre	D'accord	Tout à fait d'accord
<i>Une personne ayant un vocabulaire limité en anglais aura de la difficulté à me convaincre de l'employer pour ce travail</i>	--	1	1	5	2
<i>Les capacités d'expression orale sont plus importantes pour cet emploi que les capacités de rédaction</i>	--	--	3	4	2
<i>J'envisagerais d'employer pour ce poste une personne qui a un fort accent étranger</i>	--	--	--	8	1
<i>J'envisagerais d'employer pour ce poste une personne qui a des capacités de rédaction limitées à condition qu'elle parle bien anglais</i>	1	3	2	3	--
<i>Les capacités de rédaction sont plus importantes pour cet emploi que les capacités d'expression orale</i>	3	4	2	--	--
<i>Je ne recruterais pour cet emploi qu'une personne dont la première langue est l'anglais standard</i>	4	5	--	--	--
<i>Même si une personne rédigeait de façon raisonnablement bonne en anglais, je ne la recruterais pas pour cet emploi si je pensais que son accent la rend difficile à comprendre</i>	1	2	4	2	--

Résultats

Corrélation entre la préoccupation à l'égard de l'accent et l'importance de l'expression

Importance de l'expression orale et préoccupation à l'égard de l'accent



Conclusions de l'étude

- ❖ Points de vue non extrêmes, mais...
- ❖ De nombreux employeurs ont montré une tendance à voir en l'accent un facteur déterminant la maîtrise de l'anglais
- ❖ Ces attitudes pourraient être moins problématiques pour les décideurs plus jeunes

Conclusions

- ❖ Les personnes qui ont un accent devraient pouvoir être fières de leur façon de s'exprimer
 - ≈ L'accent révèle de multiples niveaux d'apprentissage de la langue et de capacité linguistique
- ❖ Les anglophones natifs ont un avantage général non mérité
 - ≈ Des normes de correction qui ne sont pas nécessaires maintiennent ce privilège
- ❖ Le filtrage arbitraire des compétences par l'accent est une mauvaise pratique

Recommandations

- ❖ Les employeurs ont besoin d'être informés sur l'accent et de disposer d'outils appropriés pour l'évaluation linguistique
- ❖ Les cours d'ALS doivent aborder la question de l'accent avec les étudiants
- ❖ Inclure la discrimination liée à l'accent dans les initiatives de lutte contre le racisme et de diversité

 *Fin*

